



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

07.05.2024

№ 6038/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.600201.*)
на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (шифр В1.600201.*) на 2024/2025 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/600201/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.600201.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шипшакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы магистратуры «Master in Global Business Communication (in English) (for international students) / Глобальная деловая коммуникация (на английском языке) (для иностранных обучающихся) (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования»/«Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»)» и. о. проректора по учебно-методической работе Соловьевой М. А. № 4214/1р от 21.11.2023, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 «Языкознание и литературоведение» и № 05/2.1/45-03-8 от 26.04.2024.

С.О. Начальник
Управления образовательных программ



М.А. Соловьева
М. А. Соловьева
06.05.2024

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН

приказом начальника

Управления образовательных программ

от 07.05.2024 № 6838/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации
Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

Форма обучения:

очная

Язык(и) обучения:

английский

Регистрационный номер учебного плана	24/600201/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен овладевать знаниями современной научной парадигмы в области лингвистики и международного общения в динамике их развития, системы методологических принципов и методических приемов лингвистического исследования в сфере межкультурной коммуникации в контексте цифровой культуры современного общества
ДК-5	Способен выступать в качестве эксперта по глобальной транскультурной коммуникации, разрабатывать и реализовывать соответствующие коммуникативные стратегии
ДК-6	Способен планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им на иностранных языках
ДК-7	Способен работать с текстами всех жанров, функционирующих в сфере глобальной деловой коммуникации, включая создание и перевод текстов с учетом цели и аудитории, работать в рамках документопроизводства и документооборота в бизнес сфере

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Грудобъемность, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
C01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-4, ДК-7	[077020] Письменный перевод медиатекстов на английский язык Written Translation of Media Texts into English	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	28	0	0	0	0	2	0	12	30	0	0	42	30
2	ДК-2, ДК-3	[077021] Культурные и жанровые особенности англоязычного медиадискурса Cultural and Genre Characteristics of English Media Discourse	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	38	0	0	34	38
2	ДК-1	[077014] Основы межкультурной коммуникации Fundamentals of Intercultural Communication	промежуточная аттестация	экзамен	20	8	2	0	0	0	0	0	2	0	0	16	0	24	32	40
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
C02. Семестр 2																				
Базовая часть периода обучения																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
2	ДК-4, ДК-7	[077020] Письменный перевод медиатекстов на английский язык Written Translation of Media Texts into English	промежуточная аттестация	зачёт	0	28	0	0	0	0	0	0	2	0	10	32	0	0	40	32
2	ДК-5, ДК-6, ДК-7	[077030] Практика делового английского: английский для продаж Business English Practice: English for Sales	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	28	0	0	0	0	2	0	0	42	0	0	30	42
2	ДК-5, ДК-7	[077029] Практика делового английского: английский для маркетинга Business English Practice: English for Marketing	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	28	0	0	0	0	2	0	0	16	0	24	32	40
1	ДК-7	[077037] Системы автоматизированного перевода Computer-Assisted Translation Tools	промежуточная аттестация	зачёт	16	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	18	0	0	18	18
2	ДК-7	[077036] Последовательный перевод на английский язык Consecutive Translation into English	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	28	0	0	0	0	2	0	12	30	0	0	42	30
1	ДК-1	[077033] Общая теория перевода General Translation Studies	промежуточная аттестация	зачёт	14	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	20	0	0	16	20
Вариативная часть периода обучения																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
Не предусмотрено																				
С03. Семестр 3																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-7	[077036] Последовательный перевод на английский язык Consecutive Translation into English	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	28	0	0	0	0	2	0	0	16	0	24	32	40
1	ДК-7	[077506] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	34	0	0	0	36	0
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С04. Семестр 4																				
Базовая часть периода обучения																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7	[077918] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	2	0
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Раздел 3. Дополнительная информация

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕНА

приказом начальника

Управления образовательных программ

от 07.05.2021 № 6838/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной образовательной программы
«Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации»
Шифр образовательной программы В1.600201.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	166
2	Промежуточная аттестация	11
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 07.05.2024 № 6838/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной образовательной программы

Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации
Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication

Шифр образовательной программы В1.600201.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии по направлению (специальности)	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>английский</i>
Срок(и) обучения	<i>2 года</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Профессиональная дополнительная образовательная программа переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» нацелена на подготовку квалифицированных специалистов с глубоким знанием английского языка, а также второго иностранного языка, которые смогут уверенно решать задачи, связанные с межкультурной бизнес-коммуникацией, применять полученные навыки письменного и устного (последовательного и синхронного) перевода в деловой сфере. Выпускники смогут успешно применять сформированные ими компетенции в следующих областях научной, прикладной и производственной деятельности: теория и практика перевода, коммуникация в деловой сфере, устный последовательный перевод, письменный перевод, перевод контрактной документации, применение систем автоматизированного перевода, управление переводческими проектами, деловое письмо, межкультурная коммуникация в кризисных ситуациях, синхронный перевод. Полученные навыки будут полезны всем, кому в силу профессиональной деятельности приходится осуществлять межкультурную и межъязыковую медиацию.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен овладевать знаниями современной научной парадигмы в области лингвистики и международного общения в динамике их развития, системы методологических принципов и методических приемов лингвистического исследования в сфере межкультурной коммуникации в контексте цифровой культуры современного общества
ДК-5	Способен выступать в качестве эксперта по глобальной транскультурной коммуникации, разрабатывать и реализовывать соответствующие коммуникативные стратегии
ДК-6	Способен планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им на иностранных языках
ДК-7	Способен работать с текстами всех жанров, функционирующих в сфере глобальной деловой коммуникации, включая создание и перевод текстов с учетом цели и аудитории, работать в рамках документопроизводства и документооборота в бизнес сфере

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ.
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации

Программа реализуется с использованием ИКТ.

Формат реализации программы:

гибридный - аудиторный и удаленный с использованием информационно-коммуникационных технологий одновременно..

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу ВМ.6002.* «Master in Global Business Communication (in English) (for international students) / Глобальная деловая коммуникация (на английском языке) (для иностранных обучающихся) (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка») (Master in Global Business Communication (in English) (for international students) (with additional qualifications «Teacher of Additional Education» / «Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication» / «Foreign Language Teacher»))».

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы ВМ.6002.* «Master in Global Business Communication (in English) (for international students) / Глобальная деловая коммуникация (на английском языке) (для иностранных обучающихся) (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка») Master in Global Business Communication (in English) (for international students) (with additional qualifications «Teacher of Additional Education» / «Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication» / «Foreign Language Teacher»))».

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации».